

ADENDA A CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

En la ciudad de Beirut, a 31 de marzo de 2021, comparecen, por una parte, el Sr. Nicolas Boukather, libanés, documento de identidad [REDACTED], con domicilio en la [REDACTED], en adelante "el arrendador", y por la otra, la Embajada de Chile en El Líbano, representada por el Embajador de Chile en El Líbano, señor Carlos Morán León, chileno, Pasaporte [REDACTED], con domicilio en [REDACTED], en adelante "el arrendatario", los que acuerdan suscribir la presente adenda al contrato de arrendamiento suscrito con fecha 25 de abril de 2018, sobre el bien raíz [REDACTED] de la circunscripción territorial libanesa de Naccache, ubicado en [REDACTED] que incluye [REDACTED], al uso de la Residencia de la Embajada de Chile en El Líbano, de acuerdo a las siguientes disposiciones:

ARTÍCULO 1

Las partes declaran que, sin perjuicio de lo señalado en el artículo 2 del contrato de fecha 25 de abril de 2018, en los hechos, la extensión de ese periodo de arrendamiento fue desde el 1 de abril de 2018, hasta el 31 de marzo de 2021.

Respecto del periodo antes mencionado, ambas partes declaran que cumplieron debidamente con las obligaciones establecidas en el citado contrato de arrendamiento, por lo que no tienen reclamo alguno que formular la una a la otra por ningún concepto, otorgándose el más amplio y total finiquito, y renunciando expresamente a cualquier acción que pudieren ejercer recíprocamente por el periodo comprendido entre el 1 de abril de 2018 hasta el 31 de marzo de 2021.

ARTÍCULO 2

Mediante la presente adenda, y conforme a lo indicado en el artículo 3 del contrato antes señalado, las partes acuerdan extender el arrendamiento del citado inmueble, por un periodo de dos (2) años, contados desde el 1 de abril 2021, hasta el 31 de marzo de 2023.

ARTÍCULO 3

El inmueble arrendado se destinará exclusivamente al uso de la Residencia de la Embajada de Chile en El Líbano.

ARTÍCULO 4

Durante el periodo indicado en el artículo anterior, la renta anual ascenderá a la suma de US\$ 47.040.- (cuarenta y siete mil cuarenta dólares de los Estados Unidos de América), la cual se pagará a partir del día 1° de abril de cada periodo anual, a través de una transferencia electrónica a la cuenta bancaria informada por el arrendador que a continuación se indica, cuyo comprobante hará las veces de recibo, dando cuenta fehaciente del pago del arriendo:

[REDACTED]

[REDACTED]

Banco:
Dirección:
Nombre beneficiario:
Cuenta Número:
IBAN:
SWIFT:

[REDACTED]

El monto anual señalado incluye los gastos comunes del edificio en el cual se encuentra la unidad arrendada.

En caso de atraso del arrendatario en el pago por un plazo superior a un mes, el arrendador podrá rescindir de pleno derecho el contrato de arriendo sin recurrir a los tribunales y sin intimación y el arrendatario deberá pagar los arriendos vencidos.

ARTÍCULO 5

Los gastos de electricidad, agua y teléfono serán de cargo del arrendatario. Se deja constancia de que el bien raíz está dotado de un contador de la Compañía de Electricidad de El Líbano. Asimismo, el inmueble [REDACTED]

El inmueble está equipado de un generador. El arrendatario se compromete a pagar al arrendador la cuota que le incumbe de los gastos de dicho generador.

ARTÍCULO 6

El arrendatario se obliga, al término del periodo de arrendamiento, a restituir inmueble en los términos indicados en el artículo 9 del contrato del año 2018, en día y hora hábil para constatar su estado, debiendo exhibir los últimos recibos de pago por servicios básicos, así como fijar el plazo y condiciones para la devolución de los pagos en exceso, en caso de haberlos.

ARTÍCULO 7

Las partes declaran que en todo aquello que no ha sido modificado por la presente adenda rigen plenamente las disposiciones del contrato de fecha 25 de abril de 2018.

En fe de lo cual, ambas partes firman con fecha 31 de marzo de 2021, en dos ejemplares originales, ambos igualmente válidos para todos los efectos.

ARRENDADOR
Nicolas Boukather

[REDACTED]

ARRENDATARIO
la Embajada de Chile en El Líbano
Embajador
Carlos Morán

[REDACTED]

AVENANT AU CONTRAT DE LOCATION

A Beyrouth, en date du 31 Mars 2021, M. Nicolas Antoine Boukather, libanais, carte d'identité [REDACTED], ayant élu domicile au [REDACTED], ci-après, dénommé le «Bailleur», d'une première part et l'Ambassade du Chili, représenté par l'Ambassadeur du Chili au Liban, M. Carlos Morán León, chilien, passeport [REDACTED], ayant élu domicile à [REDACTED], ci-après dénommé le «Locataire», ont convenu ce présent avenant au contrat de bail conclu en date du 25 avril 2018, du Bien-fonds [REDACTED] de la circonscription foncière de Naccache, sise [REDACTED] qui inclue [REDACTED] destinés à l'usage de Résidence du Chili au Liban, conformément aux dispositions suivantes :

ARTICLE 1:

Les parties déclarent que sans préjudice de l'Article 2 du contrat daté du 25 avril 2018, en fait, la durée du bail était du 1^{er} avril 2018 au 31 mars 2021.

Pendant la période susmentionnée, les deux parties se sont dûment conformées aux obligations établies dans le contrat de location en question, de sorte qu'elles renoncent à se réclamer mutuellement et à toute responsabilité vis-à-vis de l'autre, renonçant expressément à exercer toute action pouvant porter préjudice à l'une ou à l'autre des parties durant la période comprise entre le 1^{er} avril 2018 au 31 mars 2021.

ARTICLE 2:

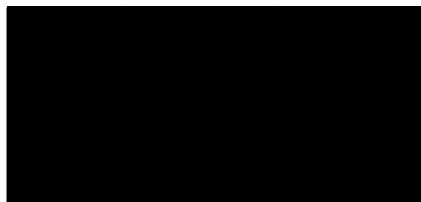
Par le présent avenant, et conformément à l'article 3 du contrat précité, les parties conviennent de prolonger le bail du bien susmentionné pour une période de deux (2) ans, du 1er avril 2021 au 31 mars 2023.

ARTICLE 3:

Les locaux loués sont exclusivement destinés à l'usage de la Résidence de l'Ambassade du Chili au Liban. [REDACTED]

ARTICLE 4:

Pendant la période indiquée à l'article précédent, le loyer annuel s'élèvera à 47.040,- US\$ (quarante-sept mille quarante dollars américains), qui sera payé à partir du 1er avril de chaque année locative, par virement électronique sur le compte bancaire indiqué ci-dessous par le bailleur, dont le reçu fera office de quittance, rendant compte de manière fiable du paiement du loyer :



Nom de la Banque:
Adresse:
Nom du Bénéficiaire:
Numéro de compte:
IBAN:
SWIFT:



Le montant annuel indiqué inclut les frais d'entretien communs de l'immeuble dans lequel se trouvent les locaux loués.

En cas de retard du «Locataire» dans le paiement pour une durée supérieure à un mois, le «Bailleur» pourra résilier de plein droit le contrat de location et ce, sans recours aux tribunaux et sans mise en demeure, le «Locataire» devant payer les loyers échus.

ARTICLE 5:

Les frais d'électricité, d'eau et de téléphone seront à la charge du «Locataire». Le Bien-fonds est doté d'un compteur de l'Electricité du Liban. De même, il bénéficiera

L'immeuble est aussi équipé d'un générateur commun. Le «Locataire» s'engage à payer au «Bailleur» la quote-part qui lui incombe des frais dudit générateur

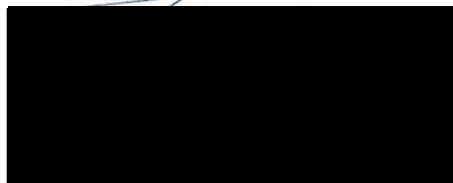
ARTICLE 6:

Le « Locataire » est tenu au terme de ce contrat de restituer les locaux au « Bailleur » dans les conditions visées à l'article 9 du contrat 2018, durant un jour et horaire ouvrables permettant de vérifier leurs états, et doit présenter les derniers justificatifs de paiement des services de base, ainsi que de fixer le délai et les conditions de restitution des trop-perçus, le cas échéant.

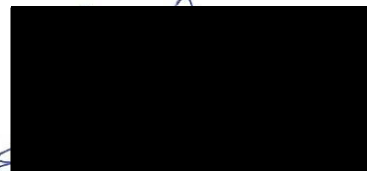
ARTICLE 7:

Les parties déclarent que pour tous les points non modifiés par le présent avenant, les dispositions du contrat du 25 avril 2018 s'appliquent intégralement.

En foi de quoi, les deux Parties signent ce contrat en date du 31 Mars 2021 en deux exemplaires, tous deux valables à toutes fins utiles.



BAILLEUR
Nicolas Boukather



LOCATAIRE
pour l'Ambassade du Chili au Liban
Ambassadeur
Carlos Morán

